



Treaty Series No. 15 (1996)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Ukraine

regarding
the proposed Transfer by the British Antarctic
Survey (“BAS”) of their Research Station at
Faraday in the British Antarctic Territory
to the Antarctic Research Centre of the
National Academy of Sciences of Ukraine (ARC)

London, 20 July 1995

[The Agreement entered into force on 20 July 1995]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
January 1996*

LONDON : HMSO

£3.00 net

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
UKRAINE REGARDING THE PROPOSED TRANSFER BY THE BRITISH
ANTARCTIC SURVEY ("BAS") OF THEIR RESEARCH STATION AT
FARADAY IN THE BRITISH ANTARCTIC TERRITORY TO THE
ANTARCTIC RESEARCH CENTRE OF THE NATIONAL ACADEMY OF
SCIENCES OF UKRAINE (ARC)**

No. 1

*From Her Majesty's Principal Secretary of State at the Foreign and Commonwealth
Office to the Ambassador of Ukraine at London*

*Foreign and Commonwealth Office
London*

20 July 1995

Your Excellency

I have the honour to refer to discussions between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("Government of the United Kingdom") and the Government of Ukraine regarding the proposed transfer by the British Antarctic Survey ("BAS") of their research station at Faraday in the British Antarctic Territory to the Antarctic Research Centre of the National Academy of Sciences of Ukraine (ARC). Such a transfer would further international scientific cooperation in Antarctica as envisaged by Article II of the Antarctic Treaty¹, and would enable Ukrainian scientists to continue playing an active part in Antarctic research.

(2) I have pleasure to inform you that the Government of the United Kingdom gives their consent to the transfer of the station on 31 March 1996 in accordance with the provisions of a Memorandum of Understanding between BAS and ARC ("MOU")² signed today regarding the transfer and subject to the terms and conditions set out below:

- (a) As from the date of transfer, the Government of Ukraine shall ensure that the station and all activities, including logistic and support services, carried out at or in connection with the station, are conducted fully in accordance with the provisions of the Antarctic Treaty, measures recommended under Article IX thereof, and the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty ("the Protocol"), and the MOU.
- (b) It is the intention of the United Kingdom to propose that the building on Galindez Island near to the station, known as the "Wordie Hut", should be listed as an Historic Site or Monument in accordance with Annex V to the Protocol. The Government of Ukraine shall ensure that the building is not damaged, removed or destroyed; and if it is so listed shall ensure that it is used and maintained in accordance with a Management Plan agreed by BAS and ARC.
- (c) As from the date of the transfer, the station shall be known by a new name, to be agreed by our two Governments and confirmed in diplomatic notes.
- (d) The Government of Ukraine shall ensure that the station will continue to be used for the purpose of scientific research. To this end, the Government of Ukraine shall ensure that the magnetic, ionospheric and meteorological observations currently carried out by the station, and which are of great importance to the international scientific community, shall continue for at least 10 years from the date of the transfer, and the data collected during such observations provided free of charge to BAS, and international bodies nominated by BAS on the advice of Antarctic Treaty Consultative Meetings, during that period. In return BAS will provide, free of charge, training to ARC staff in the taking of such observations. The detailed arrangements are contained in the MOU.

¹Treaty Series No. 97 (1961) Cmnd. 1535.

²Not published.

- (e) Ownership and possession of the station, including its buildings and structures and all fixed fittings, fixed equipment and fixed scientific instruments, shall be transferred by BAS to ARC, free of charge, in accordance with the provisions of the MOU.
- (f) BAS has informed the Government of the United Kingdom and ARC that it has taken the irreversible decision to end its presence at the station by 31 March 1996 at the latest. The Government of Ukraine accepts, therefore, that should BAS not be satisfied that ARC will be in a position to meet completely its commitments under the MOU with regard to the transfer of the station by 31 March 1996, BAS will continue with its closure programme and close the station by that date.
- (g) The United Kingdom reserves the right, following the transfer, to carry out inspections of the station in accordance with Article VII of the Antarctic Treaty and Article 14 of the Protocol.
- (h) The further transfer of ownership or possession of the station to a third party, or closure of the station, shall require the prior written consent of the Government of the United Kingdom. In giving consent the Government of the United Kingdom may impose such conditions as it considers appropriate to ensure the continued application of the provisions of paragraphs (a), (b) and (d) above.
- (i) In the event of any conflict between the above provisions and those of the MOU, the above provisions shall prevail.

If the above terms and conditions are acceptable to the Government of Ukraine, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAVID DAVIS
for the Secretary of State

No. 2

*From the Ambassador of Ukraine at London to Her Majesty's Principal Secretary
of State at the Foreign and Commonwealth Office*

*Embassy of Ukraine
London*

20 July 1995

Його Високоповажності пану Малкольму Ріфкінду
Державному Секретарю у Закордонних Справах
та Справах Співдружності
Лондон

Ваша Високоповажність,

Маю честь послатися на датовану сьогоднішнім днем Вашу Ноту
такого змісту:

"Ваша Високоповажність,

Маю честь послатися на переговори між Урядом Сполученого
Королівства Великобританії і Північної Ірландії ("Уряд
Сполученого Королівства") та Урядом України щодо
пропонованої передачі Британською Антарктичною науково-
дослідницькою Службою ("БАС") її дослідницької станції
Фарадей в Британських Антарктичних Територіях Центру
Антарктичних Досліджень Національної Академії наук України
(ЦАД). Така передача сприятиме подальшому міжнародному
науковому співробітництву в Антарктиці у відповідності до
Статті II Договору про Антарктику і надасть українським
науковцям змогу і надалі відігравати активну роль в дослідженні
Антарктики.

2. З задоволенням повідомляю Вас, що Уряд Сполученого
Королівства дає згоду на передачу станції 31 березня 1996 року

згідно з положеннями Меморандуму про Взаєморозуміння між БАС та ЦАД ("МПВ") у питанні передачі у відповідності до викладених нижче умов:

(a) Від дати передачі Уряд України забезпечить такий стан, за якого діяльність станції та виконання всіх видів дій, включно з матеріальним забезпеченням та службами підтримки, провадитимуться у відповідності до положень міжнародного Договору про Антарктику, заходів, рекомендованих Статтею IX цього Договору, Протоколом про Захист Навколишнього Середовища, а також МПВ.

(b) Сполучене Королівство має намір запропонувати, щоб будівля на острові Галіндес поблизу станції, відома як "Хатина Ворді", була записана як Історична Пам'ятка у відповідності до Додатку V до Протоколу. Уряд України забезпечить такий стан справ, коли цій будівлі не буде завдано шкоди, будівлю не буде перенесено чи знищено; а в разі, якщо будівлю буде занесено до списку історичних пам'яток, забезпечить такий стан справ, коли її використовуватимуть і підтримуватимуть у відповідності до Плану Управління, узгодженого БАС та ЦАД.

(c) Від дати передачі станція буде відома під назвою, узгодженою нашими двома Урядами та підтвердженою в дипломатичних нотах.

(d) Уряд України забезпечить подальше використання станції з метою наукових досліджень. З цією метою Уряд України забезпечить подальше проведення терміном принаймні 10 років від дати передачі магнітних, іоносферних та метеорологічних спостережень, які в даний час проводяться станцією і які мають велике значення для міжнародного наукового співтовариства, і, протягом цього періоду, безкоштовне постачання даних, отриманих під час цих спостережень, БАС та міжнародним органам, названим БАС за порадою Консультативних Нарад Договору про Антарктику. У свою чергу, БАС забезпечить безкоштовне навчання співробітників ЦАД для організації таких спостережень. Докладні умови містяться в МПВ.

(e) Власність та майно станції, включаючи будівлі і споруди, а також усе зафіксоване устаткування, зафіксоване обладнання та

зафіксовані наукові інструменти, перейде від БАС до ЦАД безкоштовно, у відповідності до положень МПВ.

(f) БАС повідомила Уряд Сполученого Королівства та ЦАД, що ухвалено безповоротне рішення припинити присутність БАС на станції найпізніше 31 березня 1996 року. Уряд України, відтак, погоджується, що в разі, якщо БАС не буде впевнена у змозі ЦАД повністю виконати його зобов'язання згідно з МПВ щодо передачі станції до 31 березня 1996 року, БАС провадитиме далі програму закриття станції і до цієї дати закриє станцію.

(g) Сполучене Королівство залишає за собою право, по здійсненні передачі, провадити інспектування станції у відповідності до Статті VII Договору про Антарктику та Статті 14 Протоколу.

(h) Подальша передача власності та майна станції третій стороні або ж закриття станції вимагатиме попередньої письмової згоди Уряду Сполученого Королівства. Згода Уряду Сполученого Королівства може бути обумовлена вимогами, які Уряд вважає доцільними, з метою забезпечити подальше застосування положень вищенаведених пунктів (a), (b), (c).

(i) У разі будь-якого конфлікту між вищевикладеними положеннями і положеннями МПВ, переважну силу мають викладені вище положення.

Якщо викладені вище умови прийнятні для Уряду України, маю честь запропонувати, щоб ця Нота та Ваша відповідь на неї становили Угоду між Урядом Сполученого Королівства Великобританії і Північної Ірландії та Урядом України, з набуттям нею чинності сьогодні.

Маю честь передати Вашій Високоповажності запевнення в моїй найвищій повазі.

Державний Міністр
за Державного
Секретаря"

Від імені Уряду України підтверджую, що викладені умови прийнятні для Уряду України і що Ваша Нота і дана відповідь разом становлять Угоду між Урядом України та Урядом Сполученого Королівства Великобританії і Північної Ірландії з набуттям нею чинності від сьогодні.

Маю честь висловити Вашій Високоповажності запевнення в моїй найвищій повазі.

S. KOMISARENKO

Translation of No. 2

Your Excellency

I have the honour to refer to your Note bearing today's date which reads as follows:

[As in No. 1]

On behalf of the Government of Ukraine I hereby confirm that the above terms and conditions are acceptable to the Government of Ukraine and that your Note and this reply together constitute an Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force today.

I have the honour to express to your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. KOMISARENKO



Published by HMSO and available from:

HMSO Publication Centre

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London, SW8 5DT

Telephone orders 0171-873 9090

General enquiries 0171-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 0171-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

(counter service only)

0171-873 0011 Fax 0171-831 1326

68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD

0121-236 9696 Fax 0121-236 9699

33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0117 9264306 Fax 0117 9294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

0161-834 7201 Fax 0161-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

01232 238451 Fax 01232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

0131-228 4181 Fax 0131-229 2734

The HMSO Oriel Bookshop

The Friary, Cardiff CF1 4AA

01222 395548 Fax 01222 384347

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-130602-4



9 780101 306027